

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования*

«Российский университет дружбы народов»

Филологический факультет

**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Направление подготовки:

45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»

Направленность программы:

магистерская программа

«Методика преподавания языков. Переводоведение. Синхронный перевод».

Квалификация выпускника магистр

1. Общие положения

- 1.1. Порядок проведения итоговой государственной аттестации обучающихся определяет ответственность и порядок действий по подготовке и проведению государственных итоговых испытаний в РУДН, а также перечень, очередность, сроки прохождения документов, необходимых для осуществления государственной итоговой аттестации.
- 1.2. Государственная итоговая аттестация по магистерской программе «Методика преподавания языков. Переводоведение. Синхронный перевод», по направлению 45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА» включает междисциплинарный государственный экзамен по теории и практике профильных дисциплин и защиту выпускной квалификационной работы в виде магистерской диссертации.
- 1.3. Результаты любого из видов аттестационных испытаний, включенных в государственную итоговую аттестацию, определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

2. Цели и задачи государственной итоговой аттестации

- 2.1. **Целью** государственной итоговой аттестации является определение соответствия результатов освоения обучающимися основных образовательных программ требованиям ОС ВО РУДН.
Государственная итоговая аттестация включает государственный экзамен, установленный Ученым советом университета и защиту выпускной квалификационной работы (ВКР).
- 2.2. **Задачами** государственной итоговой аттестации являются:
 - проверка качества обучения личности основным дисциплинам, необходимым в профессиональной деятельности;
 - определение уровня теоретической и практической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач в соответствии с получаемой квалификацией;
 - установление степени стремления личности к саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;
 - проверка сформированности устойчивой мотивации к профессиональной деятельности в соответствии с предусмотренными ОС ВО РУДН видами профессиональной деятельности;

- проверка способности находить организационно-управленческие решения в нестандартных ситуациях и готовность нести за них ответственность;
- обеспечение интеграции образования и научно-технической деятельности, повышение эффективности использования научно-технических достижений, реформирование научной сферы и стимулирование инновационной деятельности;
- обеспечение качества подготовки в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

3. Программа государственного экзамена

3.1. Государственный экзамен проходит в устной форме с использованием экзаменационных билетов и кабин для синхронного перевода.

3.2. В рамках проведения государственного экзамена проверяется степень освоения выпускников следующих компетенций:

УНИВЕРСАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ (УК):

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

УК-6. Способен определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.

УК-7. Способен:

искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач;

проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.

ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ (ОПК):

ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;

ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные

методики и технологии организации образовательного процесса;

ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;

ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;

ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;

ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.

ОПК-8. Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ (ПК):

Научно-исследовательская деятельность:

ПК-1. Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа.

ПК-2. Способен разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения.

Переводческая деятельность:

ПК-3. Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества.

ПК-4. Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.

ПК-5. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-6. Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода.

ПК-7. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

ПК-8. Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

ПК-9. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

ПК-10. Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-11. Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.

ПК-12. Владеет этикой устного перевода.

ПК-13. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Педагогическая деятельность:

ПК-14. Способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.

ПК-15. Владеет теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков.

ПК-16. Способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование.

3.3. Объем государственного экзамена:

Общее количество экзаменационных билетов определяется числом студентов, допущенных к прохождению государственного экзамена. В каждом билете один теоретический вопрос по методике преподавания иностранных языков и два практических задания по синхронному и последовательному переводу.

3.4. Содержание государственного экзамена:

«Передача предметно-логической информации»:

1. Структурные и семантические преобразования как приемы речевой компрессии для конкретной пары языков: французский – русский язык.
2. Понятия «речевая компрессия»/ «избыточности речи».
3. Перевод имен собственных в тексте, передача языковых реалий и лакун, трудности перевода терминов.
4. Перевод устойчивых и окказиональных эпитетов.
5. Перевод различных лексических категорий: топонимы, диалектизмы, экзотизмы и пр.

«Передача структурно-логической и коммуникативной информации»:

1. Антонимическая инверсия, грамматическая инверсия, синтаксическая инверсия в синхронном переводе.
2. Особые случаи синтаксической инверсии в синхронном переводе.
3. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений.

4. Связь, объединение, членение.
5. Поиск семантических эквивалентов и уход от буквализма.

«Передача прагматической информации»:

1. Описательный перевод в синхронном переводе. Способы перевода безэквивалентной лексики в синхронном переводе
2. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика
3. Особенности синхронного перевода контаминированной речи
4. Перевод позиционно-номинальной информации.
5. Перевод прецизионной информации: буквенной, цифровой

«Выработка переводческой стратегии»:

1. Жанровая концепция текста при переводе
2. Особенности переводов текстов общественно-политической, экономической юридической и научно-технической направленности
3. Синекдоха и метонимия – ключевые приемы переводчика-синхрониста
4. Экстралингвистические факторы, обуславливающие процесс синхронного перевода.
5. Синхронизация готового текста, эхо-повтор, синхронный перевод со зрительной опорой, без опоры.

«Методика преподавания языков»:

1. Профили обучения иностранным языкам (определение, характеристика).
2. Типология профилей обучения иностранным языкам: дошкольный, школьный, филологический, нефилологический, курсовой, дистанционный.
3. Модель иноязычной компетенции и уровень владения иностранным языком как ступени овладения данной компетенции.
4. Российская система уровней владения иностранным языком.
5. Международные экзамены и сертификаты по иностранным языкам.
6. Педагогические технологии в обучении иностранным языкам.
7. Технология «Дальтон-план», обучение в сотрудничестве.
8. Проектные технологии (метод проектов).
9. Игровые технологии. дистанционное обучение.
10. Технология «портфолио», технология обучения Casestudy.

11. Контроль в обучении языку (цели контроля, функции контроля, виды контроля, требования к контролю).
12. Контроль в обучении языку формы контроля, объекты контроля).
13. Суггестопедический метод Г. Лозанова.
14. Метод активизации Г.А. Китайгородской.
15. Интенсивные методы (психотерапевтический метод, интенсивный метод обучения устной речи взрослых учащихся, суггестокрибернетический интегральный метод ускоренного обучения взрослых).
16. Интенсивные методы (ритмопедия, гипнопедия, релаксопедия, экспресс-метод, интелл-метод).
17. Обучение чтению (трудности чтения, виды чтения, приемы обучения чтению).
18. Обучение чтению (текст как средство обучения чтению, этапы работы с текстом, контроль в обучении чтению, рекомендации по обучению чтению).
19. Приемы обучения письму и письменной речи. Контроль в обучении. Рекомендации для преподавателей.
20. Обучение конспектированию, реферированию и аннотированию.

4. Методические рекомендации по подготовке и сдаче итогового государственного экзамена

4.1. Рекомендуемая литература:

1. Щукин А.Н. Теория обучения иностранным языкам (Лингводидактические основы). Учебное пособие для преподавателей и студентов языковых вузов. – М.: ВК, 2012. – 336 с.
– (предыдущее издание) Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика. 4-е изд. – М.: Филоматис, 2010. – 416 с.
2. Щукин А.Н. Методика обучению речевому общению на иностранном языке: Учебное пособие для преподавателей и студентов языковых вузов. – М.: ИКАР, 2011. – 454 с.
3. Щукин А.Н. Методы и технологии обучения иностранным языкам / Щукин А.Н. – М.: Издательство ИКАР, 2014. – 240 с.

- (предыдущее издание) Щукин А. Н. Современные интенсивные методы и технологии обучения иностранным языкам: Учебное пособие. – М.: Филоматис, 2008, 2010. – 188 с.
- (сокращённый вариант) Щукин А.Н. Интенсивные методы обучения иностранным языкам: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 28 с.
4. Щукин А.Н. Методика преподавания иностранных языков: учебник для студ. учреждений высш. образования / А.Н. Щукин, Г.М. Фролова. – М.:Издательский центр «Академия», 2015. – 288 с. – (Сер.Бакалавриат).
5. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.
6. Щукин А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь – М.: Астрель, 2007, 2008. – 746 с.
7. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб.пособие для вузов. – М.: Высш. Шк., 2003. – 334 с.
8. Щукин А.Н. Обучение речевому общению на русском языке как иностранном: Учебно-методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. – М.: Русский язык. Курсы, 2012. – 784 с.
9. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 336 с.
10. Московкин Л.В., Щукин А.Н. Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного. – М.: Рус. яз., 2010.
11. Капитонова Т.И., Московкин Л.В., Щукин А.Н. Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному / под ред. А.Н. Щукина. – М.: Рус.яз. Курсы, 2008. – 312 с.
12. Коряковцева Н.Ф. «Европейский языковой портфель для России» – новая образовательная технология в области обучения иностранным языкам: Учебное пособие по курсу «Теория обучения иностранным языкам». – М.: ИКП МГЛУ «Рема», 2009. – 154с.
13. Европейский языковой портфель для старших классов общеобразовательных учреждений / Сост. Н.Д. Гальскова, К.М. Ирисханова, Г.В. Стрелкова. – М. – СПб.: МГЛУ – Златоуст, 2001. – 63с.

14. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс: пособие для студентов пед. вузов и учителей. – М.: Астрель, 2008. – 238 с.
15. Зубов А.В., Зубова И.И. Методика применения информационных технологий в обучении иностранным языкам: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / А.В. Зубов, И.И. Зубова. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 144 с.
16. Титова С.В. Информационно-коммуникационные технологии в гуманитарном образовании: теория и практика. Пособие для студентов и аспирантов языковых факультетов университетов и вузов. – М.: 2009, 2014 – 240 с. URL: <http://titova.ffl.msu.ru/for-teachers/our-portfolio.html>
17. Титова С.В., Авраменко А.П. Мобильные устройства и технологии в преподавании иностранных языков: Учебное пособие / С.В. Титова, А.П. Авраменко. – М.: Издательство Московского университета, 2013. – 224 с.
18. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык М.: Либроком, 2009.
19. Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода. Общественно-политическая лексика: Для изучающих французский язык. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Международные отношения, 2010.
20. Латышев Л.К. Технология перевода М.: 2000.
21. Латышев Л.К. Технология перевода. Книга для преподавателя с методическими комментариями и ключами к упражнениям. – Москва, 2001.
22. И.М. Матюшин, М.К. Огородов Синхронный перевод. Французский язык М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2016.
23. В.В. Никитин. Практический курс совершенствования перевода (фразеология и идиомы). Методические указания для студентов 4 курса. М.: МГЛОУ, 2005.
24. Г.В. Чернов Теория и практика синхронного перевода. М.: Ленанд, 2016.
25. Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. М.: Р. Валент, 1999.
26. Мешкова И.Н. Шереметьева О.В. Международные организации системы ООН. Международный суд. Курс устного перевода (французский язык). М.: Городец, 2004

4.2. Дополнительные рекомендации:

Использование электронных источников информации, средств связи и сети Интернет во время проведения государственного экзамена не допускается. При выполнении практической части экзамена используются кабины для синхронного перевода.

5. **Оценочные средства**, предназначенные для установления в ходе аттестационных испытаний соответствия/несоответствия уровня подготовки выпускников, завершивших освоение ОП ВО РУДН.

Шкала оценки за устный ответ на междисциплинарном экзамене:

Оценка «5» (отлично) ставиться, если:

- полно раскрыто содержание материала экзаменационного билета;
- материал изложен грамотно, в определенной логической последовательности;
- продемонстрировано системное и глубокое знание программного материала;
- точно используется терминология;
- показано умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами, применять их в новой ситуации;
- продемонстрировано усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость компетенций умений и навыков.

Оценка «4» (хорошо) ставиться, если:

- вопросы экзаменационного материала излагаются систематизировано и последовательно;
- продемонстрировано умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер;
- продемонстрировано усвоение основной литературы;
- продемонстрировано усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость компетенций умений и навыков.

Оценка «3» (удовлетворительно) ставиться, если:

- неполно и непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала;
- усвоены основные категории по рассматриваемым и сопутствующим вопросам;
- имелись затруднения или были допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после наводящих вопросов;

- при неполном знании теоретического материала выявлена недостаточная сформированность компетенций, умений и навыков, студент не может применить теорию в новой ситуации.

Оценка «2» (неудовлетворительно) ставится, если:

- не раскрыто основное содержание учебного материала;
- обнаружено незнание или непонимание большей и наиболее важной части учебного материала;
- допущены ошибки в определении понятий, или при использовании терминологии, которые не исправлены после наводящих вопросов;
- не сформированы компетенции, умения и навыки.

Шкала оценки за синхронный перевод на междисциплинарном экзамене:

Оценка «5» (отлично) ставится если студент:

- продемонстрировал в рамках синхронного перевода и устного перевода с листа безупречное владение языками перевода и оригинала: синхронный перевод и устный перевод с листа осуществляется с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- выполнил тестовый перевод по заявленной специализации без пропусков и искажений смысла оригинала;
- показал должное знание базовой терминологии выбранной области специализации (общественно-политическая лексика)

Оценка «4» (хорошо) ставится если студент:

- продемонстрировал в рамках синхронного перевода и устного перевода с листа безупречное владение языками перевода и оригинала: синхронный перевод и устный перевод с листа осуществляется с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- выполнил тестовый перевод по заявленной специализации без пропусков и искажений смысла оригинала;
- показал должное знание базовой терминологии выбранной области специализации (общественно-политическая лексика);

- допустил незначительные погрешности, не влияющие и не искажающие смысл оригинального текста;

Оценка «3» (удовлетворительно) ставится если:

- перевод не полностью соответствует нормам лексической эквивалентности, грамматики, синтаксису, стилистике и темпоральных характеристик исходного текста;

- при переводе текста имеют места незначительные лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты;

- профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод;

- слишком вольный перевод / слишком буквальный, дословный перевод;

Оценка «2» (неудовлетворительно) ставится если:

- наблюдаются серьезные ошибки в понимании текста, показывающие нехватку знаний исходного языка;

- отсутствие всякого смысла, опущение выражений (незаконченный перевод), опущение/добавление слов, неточность, плохое выражение смысла текста; двусмысленность; ложные когнаты; ошибки при переводе базовой терминологии выбранной области специализации (общественно-политическая лексика);

- перевод полностью не соответствует нормам лексической эквивалентности, грамматики, синтаксису, стилистике и темпоральных характеристик исходного текста.

6. Требования к выпускной квалификационной работе

6.1. К защите ВКР допускается лицо, успешно завершившее в полном объеме освоение основной образовательной программы магистратуры «Методика преподавания языков. Переводоведение. Синхронный перевод», «Менеджмент в культуре и межкультурная коммуникация» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и успешно прошедшее все другие виды итоговых аттестационных испытаний.

Государственная итоговая аттестация проводится в виде устного представления ВКР, с последующими устными ответами на вопросы членов Государственной аттестационной комиссии в соответствии с Положением университета о ВКР. Доклад и ответы на вопросы членов ГАК могут быть на иностранном языке.

6.2. В рамках проведения защиты выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) проверяется степень освоения выпускником следующих компетенций:

- способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (УК-1);
- способность использовать и применять углубленные теоретические и практические знания в области межкультурной коммуникации, методике преподавания языков, переводоведении (ОПК-3);
- способность самостоятельно применять и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности, расширять и углублять свое научное мировоззрение (ПК-4);
- способность использовать углубленные знания правовых и этических норм при оценке последствий своей профессиональной деятельности, при разработке и осуществлении социально значимых проектов (УК-5), а также в зависимости от типа профессиональной деятельности:

научно-исследовательская деятельность:

- способность проводить научные исследования и получать новые научные и прикладные результаты самостоятельно и в составе научного коллектива (ПК-1)
- способность совершенствовать и развивать свой общеинтеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-13);
- готовность использовать знание современных проблем науки и образования при решении образовательных и профессиональных задач (ОК-14);

проектная деятельность:

- способность формировать ресурсно-информационные базы для решения профессиональных задач (ОК-15);
- способность самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе, в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-16).

6.3. Перечень примерных тем выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации):

- Индейский лингвокультурологический субстрат в прозе Лауры Эскивель.

- Неологизмы в испанском языке: грамматический и семантический аспекты.
- Формы приветствий и обращений в испанской, английской и русской коммуникативных культурах.
- Методы перевода игры слов в испанских переводах "Алисы в стране чудес".
- Сравнительный анализ перевода метафор на примере романа Л.Н. Толстого «Воскресение».
- Использование информационных технологий в обучении взрослых иностранному языку (на примере компьютерных игр).
- Применение дистанционных образовательных технологий в обучении взрослых иностранному языку.
- Современные методы обучения детей дошкольного возраста иностранному языку.
- Лингвистические механизмы выражения китайской культурной идентичности во французском литературном дискурсе.
- Концептуальный дифференциал семантического поля выражения эмоций в русском и французском языках (на базе ассоциативных словарей русского и французского языков).
- Прототипические категории миноритарных языков в России и Европе (база данных категоризация миноритарных языков ДНЧ Аквитании)
- Лингвокультурологический аспект перевода на русский язык французских текстов различных функциональных стилей.
- Лингвистические стратегии в художественном дискурсе стран Магриба (на материале французского языка).
- Лингвостилистические особенности религиозного дискурса в аспекте межкультурной коммуникации: на примере перевода сборника рассказов архимандрита Тихона (Шевкунова) «Несвятые святы» на французский и английский языки.
- Роль различных факторов в процессе применения приема адаптации при переводе французских и английских художественных текстов на русский язык (на примере романов разных лет).

6.4. Задачи, которые обучающийся должен решить в процессе выполнения выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации):

- углубление, закрепление и систематизация теоретических и практических знаний и применение этих знаний при решении практических задач, связанных

с будущей работой выпускников в государственных и негосударственных структурах, организациях;

- развитие навыков проведения самостоятельного анализа, формулирования выводов при рассмотрении задач профессиональной деятельности и других проблем междисциплинарного характера;

- выявление степени подготовленности студентов к самостоятельной работе;

- овладение навыками сбора, обработки и анализа информации для написания и защиты ВКР;

- совершенствование навыков работы со специальной литературой, источниками, опубликованными в периодической печати.

6.5. Этапы выполнения ВКР, условия допуска к процедуре защиты, требования к структуре, объему, содержанию и оформлению, а также перечень обязательных и рекомендуемых документов, представляемых к защите указаны в методических указаниях, утвержденных в установленном порядке.

Определяются в соответствии с «Правилами подготовки и оформления выпускной квалификационной работы выпускника Российского университета дружбы народов», утвержденной Приказом ректора от 30.11.2016 г. № 878.

6.6. Оценочные средства.

Защита ВКР проводится на открытом заседании аттестационной комиссии с участием не менее двух третей ее состава.

Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в тот же день после оформления в установленном порядке протоколов заседаний экзаменационных комиссий.

В ВКР студент должен продемонстрировать умение применять теоретические знания на практике, видеть причинно-следственные связи между явлениями и научными фактами, аргументировать свои выводы, самостоятельно формулировать проблемы. Решающее значение должно придаваться содержательной стороне работы. Проблема должна быть раскрыта на теоретическом и практическом уровне, в связях и с обоснованиями, с корректным использованием научных терминов и понятий в тексте работы.

Работа должна содержать реферативную часть, отражающую общую профессиональную эрудицию автора, а также самостоятельную исследовательскую часть, выполненную индивидуально или в составе творческого коллектива по материалам, собранным или полученным студентом самостоятельно в ходе выполнения курсовых работ и в период прохождения научно-исследовательской или производственной преддипломной практики. В их основе могут материалы научно-исследовательских или научно-производственных работ кафедры, научных или научно-производственных организаций.

ВКР должна содержать обоснование выбора темы исследования, оценку актуальности поставленной задачи, обзор опубликованной литературы, обоснование выбора методики исследования, изложение полученных результатов, их анализ и обсуждение, выводы, список литературы и оглавление. Самостоятельная часть должна быть законченным исследованием, свидетельствующим об уровне профессиональной подготовки автора.

ВКР должна показать умение автора кратко, логично и аргументовано излагать материал, ее оформление должно соответствовать требованиям, устанавливаемым Университетом и образовательными стандартами.

При оценивании выпускных работ студентов применяются следующие критерии начисления баллов:

критерии начисления баллов	макс. балл
Публикации по теме ВКР (<i>проверяется наличие опубликованных статей в рецензируемых журналах, зарегистрированных патентов</i>)	15
Апробация ВКР (<i>результаты работы доложены на научном семинаре или конференции с публикацией доклада</i>)	5
Оригинальность ВКР (<i>набранный балл исчисляется как определенная системой «Антиплагиат» степень оригинальности основной части ВКР с коэффициентом 0,1</i>)	10
Оформление ВКР (<i>степень аккуратности оформления работы,</i>	10

<i>наличие в ней необходимого иллюстративного материала, а также оформленные должным образом ссылки на литературные источники)</i>	
<i>Содержание ВКР (проверяется, что содержание работы соответствует направлению подготовки и утвержденной теме, представлен аналитический обзор, сделан достаточно обстоятельный анализ теоретических аспектов проблемы и различных подходов к ее решению, список литературных источников в достаточной степени отражает информацию по теме исследования)</i>	20
<i>Представление ВКР перед ГАК (оценивается качество представленного доклада, и иллюстрированного материала по теме исследования, а также то, что содержание выпускной работы должно последовательно и логично, проблема раскрыта достаточно глубоко и всесторонне, с четкими и убедительными выводами по результатам исследования и доклад не вышел за пределы установленного лимита времени)</i>	20
<i>Защита представленных результатов (оценивается умение вести полемику по теоретическим и практическим вопросам выпускной работы, глубина и правильность ответов на вопросы членов ГАК и замечания рецензентов)</i>	20
Максимально возможная сумма баллов:	100

Выпускная работа, без уважительной причины не представленная к защите в установленные сроки или не проверку «Антиплагиат», оценивается на оценку «неудовлетворительно».

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН

Руководитель программы

Зав. кафедрой

иностранных языков _____



Ю.Н. Эбзеева

Руководитель программы _____



Ю.Н. Эбзеева